

**Por JOSEFINA CARRERAS (Tucumán)**

cajón de las bombachas  
entre los hilos  
bajo el posavasos  
el bolsillito de la mochila  
block de notas del celu  
frasquito de la alacena  
funda de la almohada  
dentro de la cartuchera  
lugares secretos de mi memoria  
donde tu violencia ya no pasará

**Par JOSEFINA CARRERAS (Tucumán)**

tiroir des culottes  
entres les fils  
sous le plateau à verres  
la pochette du sac à dos  
block-notes du portable  
flacon du vaisselier  
taie de l'oreiller  
à l'intérieur de la trousse  
lieux secrets de ma mémoire  
où ta violence ne pénétrera plus

**BESO\* por SUSY BLOCK**

*\*para que otros sean lo normal\**

Besarse en los rincones oscuros  
besarse frente al rostro del guarda  
besarse en la puerta de la Santa Catedral de todas  
las Canalladas  
besarse en la plaza de todas las repúblicas (o  
elegir especialmente aquellas donde todavía te  
matan por un sodomo y gomorro beso)  
besarse delante de la foto del niño que también  
fui ( y sentir que me hace un guiño para que siga,  
que no pare, que no interrumpa, porque le gusta  
ese beso...)  
besarse sabiendo que nuestras salivas arrastran  
besos denegados, opacados, apagados,  
cercenados, mutilados, hambrientos, que no son  
los nuestros  
que tus labios y los míos mientras rajan la tierra  
la contruyen y hay una historia de besos que el  
espanto no ha dejado ser  
y que por eso te beso  
lxs beso  
me besás  
besaremos  
por eso el beso  
beso

**BAISER por SUSY BLOCK**

*\*pour que d'autres soient la normalité »*

S'embrasser dans les coins obscurs  
s'embrasser au nez du garde  
s'embrasser à la porte de Sainte Cathédrale de  
toutes les infamies  
s'embrasser sur la place de toutes les républiques  
(ou choisir précisément celles où l'on tue encore  
pour un baiser de Sodome et Gomorre)  
s'embrasser devant la photo de l'enfant je fus  
aussi (et sentir qu'il me fait un clin d'oeil pour que  
je continue, que je ne m'arrête pas, que je ne  
l'interrompe pas, parce qu'il aime ce baiser...)  
S'embrasser en sachant que nos salives portent  
des baisers refusés, opacifiés, affamés, qui ne  
sont pas les nôtres  
que tes lèvres et les miennes pendant qu'elles  
fendent la terre, elles la construisent et il y a une  
histoire de baisers que l'effroi n' a pas laissé être  
et c'est pourquoi je t'embrasse  
je vous embrasse  
tu m'embrasses  
nous embrasserons  
voilà pourquoi le baiser  
baiser